

Поздравление от редакции журнала Санкт-Петербургской Духовной академии «Труды и переводы»

Уникальность журнала «Христианское чтение» на протяжении длительной его истории во многом была связана с тем, что он был голосом церковной мысли и академической науки, живо откликавшейся на современную проблематику. Особенно это заметно по многочисленным дореволюционным публикациям, связанным с вопросами церковной филологии. Здесь можно упомянуть переводы Священного Писания на славянский, русский и другие языки, переводы богослужебной литературы (равно как и обсуждение этих трудов), переводы святоотеческого наследия (иногда с рецензиями на них) и житийных материалов и пр. На рубеже XIX–XX вв. мы также видим изрядное количество рецензий на переводы философских и религиоведческих трудов зарубежных ученых. Случалась даже полемика по поводу рецензий на переводы религиозных текстов. После возрождения журнала в 1990 г. возобновились и публикации, так или иначе касающиеся вопросов перевода (в контексте библейских и патрологических исследований). Можно сказать, что филологическая составляющая всегда была востребована на страницах журнала «Христианское чтение».

Однако после того как с 2016 г. журнал стал специализированным изданием по трем ВАКовским специальностям (богословие, философия, история), возникла потребность в издании, в котором могли бы публиковаться материалы, так или иначе смежные с гуманитарными дисциплинами и церковной наукой. В связи с этим и появилась идея сборника научных трудов и переводов по профилю филологических кафедр Санкт-Петербургской духовной академии. Таковой сборник вышел в свет в 2017 г. и оказался весьма востребован в научно-педагогической среде, поэтому кафедрами было принято решение издавать полноценный научный журнал по различным направлениям: филология, литературоведение, культурология, теория перевода, философия языка, богословие. Особое внимание в нем стало уделяться переводам святоотеческих и современных богословских и религиоведческих текстов.

И вот уже третий год подряд в свет выходит журнал «Труды и переводы» — преемник «Христианского чтения» по филологическим и культурологическим вопросам. Отметим здесь, что журнал также интересуют научные материалы, написанные в контексте междисциплинарных исследований: на стыке филологии и религиоведения, филологии и истории, церковной истории и источниковедения, культурологии и философии. Иными словами, концептуально тематическое поле «Трудов и переводов» — весьма широкое: филологические вопросы богословия, богословие и филология, святоотеческое наследие в новых переводах, византийская культура и литература, православие в контексте русской культуры и литературы, традиции российской филологии, наследие русской эмиграции (филология, культурология, философия), русская классическая литература в свете православия, диалог идей в литературе разных цивилизаций, философия языка в контексте религиозного мировоззрения, методология перевода религиозной литературы и пр.

Учитывая сложившуюся дивергенцию в журнальной тематике «Христианского чтения» и «Трудов и переводов» и памятуя о юбилее старейшего отечественного богословского журнала, хотелось бы пожелать всем авторам и сотрудникам, работающим над ним, стабильного следования традициям издания «Христианского чтения» как органа отечественной церковной науки, служащего не только взаимообогащению церковной и светской научной мысли, но и воспитанию молодых научных кадров Русской Православной Церкви.

священник Игорь Иванов,
кандидат философских наук, доцент,
заведующий кафедрой иностранных языков,

доцент кафедры богословия
Санкт-Петербургской Духовной Академии,
главный редактор научного журнала «Труды и переводы»